

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

« 20 » февраля 2025 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.Л.Бежиашвили

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

« 14 » февраля 2025 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф.д.и.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований аудиодескрипции»

ПК-2 «Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста»

ПК-3 «Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Готовность соблюдать переводческую этику»

ПК-8 «Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением принципов перевода с испанского и на испанский язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/испанский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка, а также владение методикой предпереводческого анализа текста.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста, в том числе с учетом требований аудиодескрипции	ПК-1.У.1 уметь проводить переводческий анализ исходного текста в соответствии с его жанрово-стилистической характеристикой
Профессиональные компетенции	ПК-2 Готовность овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях по тематике исходного текста	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска необходимой информации и специального переводческого решения ПК-2.В.1 владеть навыками информационно-справочного поиска, навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т)
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность применять приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять основные и дополняющие приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода специального текста, лексические,

	письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности и классификации видов последовательного перевода, основные, комбинированные и вспомогательные виды конференц-перевода ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность пользоваться переводческой нотацией при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой скорописи/ переводческой нотации ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи/ нотации при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи/ нотации на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Готовность соблюдать переводческую этику	ПК-7.3.1 знать этические принципы при осуществлении устного и письменного перевода, особенности формальной и неформальной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного и выполнения письменного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Готовность соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях обеспечения деловых переговоров, переговоров официальных делегаций

	ситуациях устного перевода	
--	----------------------------	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (испанский);
- Теория перевода;
- Русский язык и культура речи.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского).

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	162	68	34	60
Аудиторные занятия, всего час.	162	68	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	162	68	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	54		27	27
Самостоятельная работа, всего (час)	36	4	11	21
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1.					
1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		30			2

2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					
3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2.					
1. Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Газетные заголовки как переводческая проблема.		38			2
2. Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод коммерческой и юридической документации на основании аналогового текста					
Итого в семестре:		68			4
Семестр 7					
Раздел 1.					
1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		14			5
2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					
3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2.					
Перевод текстов научного стиля. Перевод научно-популярных текстов.		20			6
Итого в семестре:		34			11
Семестр 8					
Раздел 1.					
1. Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.		30			10
2. Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.					
3. Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).					
Раздел 2.					
Принципы перевода литературно-художественной прозы. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.		30			11
Итого в семестре:		60			21
Итого	0	162	0	0	36

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/расхождение денотативных значений.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	14	14	1
2	Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	14	14	2
3	Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	14	14	3
4	Перевод текстов газетно-публицистического стиля. Газетные заголовки как переводческая проблема.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	14	14	4
5	Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод коммерческой и юридической документации на основании аналогового текста.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	12	12	5
Семестр 7					
6	Передача лексических единиц, зависимых и независимых от	Решение ситуационных задач, моделирование	8	8	6

	контекста. Полное, частичное совпадение/расхождение денотативных значений.	реальных условий			
7	Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	7	7	7
8	Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	7	7	8
9	Перевод текстов научного стиля.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	6	6	9
10	Перевод научно-популярных текстов.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	6	6	10
Семестр 8					
11	Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/расхождение денотативных значений.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	12	12	11
12	Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	12	12	12
13	Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).	Решение ситуационных задач, моделирование реальных	12	12	13

		условий			
14	Принципы перевода литературно-художественной прозы.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	12	12	14
15	Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.	Решение ситуационных задач, моделирование реальных условий	12	12	15
Всего			162		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	12	2	4	9
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	12	1	3	9
Домашнее задание (ДЗ)	12	1	4	3
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)				
Всего:	36	4	11	21

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://znanium.com/catalog/document?pid=1816559	Горностаева, Ю. А. Испанский язык : практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2020. - 88 с. - ISBN 978-5-7638-4149-7.	
https://znanium.com/catalog/document?pid=1387024	Воинова, О. З. Испанский язык. Сборник текстов для устного реферирования. Общественно-политическая тематика. Уровень В1-В2 : учебное пособие / О. З. Воинова. - Москва : Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2019. - 52 с. - ISBN 978-5-7749-1485-2	
https://znanium.com/catalog/document?pid=1003238	Чеснокова, О. С. Интерпретация художественного текста: русско-испанский диалог : монография / О.С. Чеснокова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 174 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5a93b4d9d3a855.54396012 . - ISBN 978-5-16-013840-4.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов

информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
-----------	--------------

http://www.trworkshop.net/forum/ https://www.translatorscafe.com/cafe/MegaBBS/ https://www.multitran.com/c/m.exe?a=2&l1=4&l2=2	Форумы для переводчиков
http://dle.rae.es/	Словарь испанского языка Испанской королевской академии
http://www.rae.es/	Сайт Испанской королевской академии
https://www.wordreference.com/definicion/	Международный толковый словарь.
https://www.vocabulix.com/indexSP.shtml	Испанский онлайн
https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/	Испанская пресса
https://www.youtube.com/user/profesoresdeele https://www.youtube.com/channel/UCTyCyyV0eKfEoMWI_V11z6A https://www.youtube.com/channel/UC30I0ZZ54oOVBYeXJtafYIA	Каналы, помогающие в изучении испанского языка

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Ауд. 34-09, 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими

	консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену
Дифференцированный зачёт	Список вопросов

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Выполните письменный перевод научно-технического текста. Обоснуйте выбранную переводческую стратегию.	ПК-1.У.1
2	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод специального текста.	ПК-2.У.1
3	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод специального текста.	ПК-2.В.1
4	Переведите письменно текст договора. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.У.1
5	Переведите письменно деловое письмо. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.В.1
6	Переведите письменно текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.3.1
7	Переведите письменно научно-популярный текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.У.1
8	Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите письменно текст на испанский язык.	ПК-4.В.1
9	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод научно-популярного текста.	ПК-5.3.1
10	Выполните устный перевод вступления к докладу на конференцию с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	ПК-5.У.1
11	Выполните устный последовательный перевод интервью с родного языка на иностранный и с иностранного на родной язык	ПК-5.В.1
12	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод лингвистического текста.	ПК-6.3.1
13	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод фрагмента монографии.	ПК-6.У.1
14	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод искусствоведческого текста.	ПК-6.В.1
15	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод музыковедческого текста.	ПК-7.3.1
16	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод политического текста.	ПК-7.У.1
17	Выполните устный перевод торжественного открытия мероприятия.	ПК-7.В.1
18	Выполните письменный перевод электронного письма с приглашением на конференцию. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-8.3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Решение грамматических проблем при переводе с испанского языка на русский.	ПК-1.У.1
2	Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-2.У.1
3	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	ПК-2.В.1
4	Мотивы переводческих трансформаций.	ПК-3.У.1
5	Требования к тексту перевода.	ПК-3.В.1
6	Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	ПК-4.3.1
7	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	ПК-4.У.1
8	Прагматические ошибки в переводе.	ПК-4.В.1
9	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	ПК-5.3.1
10	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-5.У.1
11	Культурологические ошибки в переводе.	ПК-5.В.1
12	Выбор варианта перевода.	ПК-6.3.1
13	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	ПК-6.У.1
14	Переводческая скоропись: особенности, принципы	ПК-6.В.1
15	Синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод.	ПК-7.3.1
16	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	ПК-7.У.1
17	Этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре	ПК-7.В.1
18	Нормы международного этикета и правила поведения переводчиков	ПК-8.3.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Прочитайте текст. Сформулируйте коммуникативное задание текста. Los exámenes de los niveles A1, A2 ,B1, B2 y C1 constan de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales, si bien en las	ПК-1.У.1

	<p>pruebas de Expresión e interacción de los niveles B2 y C1 hay una tarea que requiere la comprensión de un texto oral o escrito. El examen de nivel C2 consta de tres pruebas, con tareas que integran distintas actividades de la lengua. La duración de los exámenes aumenta en función de los niveles.</p>	
2	<p>Прочитайте текст. Укажите жанр и функциональный стиль текста.</p> <p>Ortega y Gasset fundó la Escuela de Madrid a partir del 15 de noviembre de 1910, cuando consiguió su cátedra universitaria en filosofía y, como comenta José Gaos, a través de la coordinación espiritual de varias personas vinculadas a Ortega, en centros editoriales que había fundado o a los que aconsejaba el mismo Ortega. Mantuvo un caudaloso epistolario con María de Maeztu, Fernando Vela (secretario de la Revista de Occidente), José Martínez Ruiz Azorín, Francisco Giner de los Ríos, Miguel de Unamuno, Pío Baroja y otros muchos. En ese periodo también creó su tertulia en el café Granja El Henar.</p>	ПК-1.У.1
3	<p>Прочитайте текст. Определите доминирующую темпоральность текста. Объясните отличие темпоральности последнего предложения.</p> <p>Las Cumbres Iberoamericanas nacieron en Guadalajara y en Madrid, donde se celebraron sus Cumbres Fundacionales en 1991 y 1992, respectivamente, como respuesta a la voluntad política de los 21 países integrantes (22, tras la incorporación de Andorra) de formalizar el vínculo histórico entre Iberoamérica y la Península Ibérica mediante el diálogo, la cooperación y la solidaridad. A lo largo de estos años, este mecanismo se ha consolidado como uno de los espacios privilegiados de la región, con una agenda positiva y con efectos concretos para los ciudadanos a través de los programas iberoamericanos de cooperación.</p>	ПК-1.У.1
4	<p>Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ текста по плану.</p> <p>Aunque el nombre puede confundirte, Inteligencia Emocional Artificial no se refiere a una computadora llorosa que ha tenido una mala semana. Inteligencia Emocional Artificial, también conocida como Computación Afectiva, se remonta a 1995 y se refiere a la rama de la Inteligencia Artificial que tiene como objetivo procesar, comprender e incluso replicar las emociones humanas.</p> <p>La tecnología busca mejorar la comunicación natural entre el hombre y la máquina para crear una IA que se comunique de manera más auténtica. Si la IA puede obtener inteligencia emocional, tal vez también pueda replicar esas emociones.</p> <p>En 2009, Rana el Kaliouby y Picard fundaron Afectiva, una empresa de Inteligencia Emocional Artificial con sede en Boston, que se especializa en la investigación automotriz y publicitaria de Inteligencia Artificial. Con el consentimiento del cliente, la cámara del usuario captura sus reacciones mientras ve un anuncio. Aplicando "Inteligencia Emocional Multimodal", que analiza la expresión facial, el habla y el lenguaje corporal, pueden obtener una visión completa del estado de ánimo del individuo.</p> <p>План предпереводческого анализа.</p>	ПК-1.В.1

	1. Сведения об авторе и источник текста. 2. Жанровая принадлежность текста, тип текста 3. Функциональный стиль 4. Реципиент текста. 5. Коммуникативное задание 6. Состав информации. 7. Плотность информации 8. Единицы перевода. 9. Доминанта перевода. 10. Инвариант перевода.	
5	<p>Прочитайте текст. Определите элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод.</p> <p>Antes de tomar citrato de magnesio,</p> <ul style="list-style-type: none"> Informe a su médico o farmacéutico si es alérgico al citrato de magnesio, a cualquier otro medicamento, o bien, a alguno de los ingredientes que contienen las preparaciones de citrato de magnesio. Pregunte a su farmacéutico o revise la etiqueta del producto para obtener una lista de los ingredientes. Informe a su médico y a su farmacéutico qué medicamentos con y sin receta médica, vitaminas, suplementos nutricionales y productos a base de hierbas está tomando o tiene planificado tomar. Es posible que su médico deba cambiar las dosis de sus medicamentos o supervisarle de cerca para saber si sufre efectos secundarios. Si está tomando otros medicamentos, tómelos al menos 2 horas antes o 2 horas después de tomar citrato de magnesio. 	ПК-2.У.1
6	<p>Прочитайте текст. Выполните поиск информационных источников, необходимых для перевода текста.</p> <p>Uso de Salofalk 500 mg granulado con otros medicamentos: Informe a su médico o farmacéutico si está tomando, ha tomado recientemente o podría tener que tomar cualquier otro medicamento, en particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> Azatioprina, 6-mercaptopurina o tioguanina (medicamentos para tratar trastornos inmunológicos) Ciertos agentes que inhiben la coagulación sanguínea (medicamentos para la trombosis o para fluidificar la sangre, como warfarina) Lactulosa (medicamento usado para el estreñimiento) u otras preparaciones que puedan cambiar la acidez de sus heces 	ПК-2.У.1
7	<p>Прочитайте текст. Выявите все экономические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода.</p> <p>Las limitaciones arancelarias son restricciones al comercio exterior de un país, por medio de impuestos o aranceles que se deben pagar al agente aduanal para poder importar o exportar mercancías. Estos aranceles son aplicables a productos o materiales con cualidades especiales, determinadas por la aduana con el fin de resguardar economías nacionales, así como proteger a la ciudadanía, al medio ambiente y prever el contrabando de materiales peligrosos.</p>	ПК-2.У.1
8	<p>Прочитайте текст. Выявите все технические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода.</p> <p>Los vehículos comerciales son aquellos vehículos que suelen llevar</p>	ПК-2.У.1

	<p>remolques o semirremolques. Normalmente se emplean para el transporte de personas o mercancías. Este grupo lo componen: camiones, trenes de carretera, autobuses, camiones articulados y vehículos especiales. Este tipo de vehículos reciben el nombre de comercial o industrial, y son herramientas de trabajo a nombre de una empresa o un profesional.</p> <p>La ITV indica que los vehículos comerciales son aquellos que están destinados a transportar mercancías y tienen la cabina integrada con el resto de la carrocería. Su masa máxima autorizada es igual o inferior a 3.500 kg. Por su parte, la Dirección General de Tráfico o DGT los asigna la categoría N1. Esta última engloba a aquellos vehículos de motor que transportan mercancías, con al menos cuatro ruedas y con una MMA que no supera los 3.500 kg.</p>	
9	<p>Определите вид трансформации при переводе предложения <i>Gabriela es la oveja negra entre nosotros. – Габриэла белая ворона среди нас.</i></p> <p>a) антонимический перевод б) конверсия в) лексическая трансформация</p>	ПК-2.В.1
10	<p>Выберите словосочетание, удовлетворяющее правилам лексической сочетаемости:</p> <p>a) preguntar una pregunta; b) hacer una pregunta; c) decir una pregunta.</p>	ПК-2.В.1
11	<p>Соотнесите способы перевода с примерами.</p> <p>1. Aristóteles – Аристотель А. Калькирование 2. los franquistas – франкисты В. Транслитерация 3. la pulmonía – воспаление лёгких С. Транскрипция</p>	ПК-2.В.1
12	<p>Выберите наиболее точный перевод (клише) выражения «обсудить проблему»:</p> <p>a) discutir el problema; b) hablar sobre el problema; c) abordar el problema.</p>	ПК-2.В.1
13	<p>Выберите правильный вариант перевода на испанский язык названия Министерства Внутренних Дел:</p> <p>a) Ministerio de Asuntos Interiores; b) Ministerio de Asuntos Exteriores; c) Ministerio del Interior.</p>	ПК-2.В.1
14	<p>Прочитайте текст. Найдите в тексте интернациональные слова. Выполните письменный перевод текста.</p> <p>La teoría económica moderna distingue 4 tipos de sistemas económicos: 1. Economía tradicional: es el sistema económico más antiguo en el que las tradiciones y las costumbres desempeñan un papel importante en la creación, el intercambio y la distribución. También es uno en el que el trabajo manual está muy extendido. 2. Economía dirigida (planificada, de mando, estatal, directiva): sistema en el que casi todos los recursos económicos son propiedad del Estado y la economía se gestiona mediante un plan estatal. 3. Economía de mercado es un sistema que se basa en los principios de la</p>	ПК-2.В.1

	<p>libre empresa, la competencia y las relaciones contractuales entre entidades comerciales. En una economía de mercado, la intervención del Estado en la actividad económica es limitada.</p> <p>4. Economía mixta es un sistema que combina elementos de diferentes sistemas económicos. En ella, el Estado y el sector privado desempeñan un papel importante en la producción, distribución, intercambio y consumo de todos los recursos y bienes materiales.</p>	
15	<p>Прочитайте текст. Назовите единицы перевода.</p> <p>Según la teoría cuántica, el gato se encuentra, literalmente, vivo y muerto a la vez. Solo al abrir la caja, pasará a estar vivo o a estar muerto. Dicho de otro modo: lo que nos dice la física cuántica es que el gato ‘no existe’ hasta que lo observamos. Es en el momento de abrir la caja cuando su existencia, que hasta entonces era una especie de limbo entre vivo y muerto, se concreta.</p> <p>Realmente se trata de una paradoja cuántica que desafía el sentido común. Sin embargo, no nos debemos engañar. Las características que tanto nos sorprenden del mundo cuántico no son extrapolables a nuestra experiencia cotidiana. Existe un límite en que la cuántica se acerca a la mecánica clásica.</p>	ПК-3.У.1
16	<p>Прочитайте текст. Определите единицы перевода. Переведите текст.</p> <p>La robótica es la disciplina que se ocupa del diseño, operación, manufacturación, estudio y aplicación de autómatas o robots. Combina áreas como la ingeniería mecánica, eléctrica, electrónica, biomédica y las ciencias de la computación para crear herramientas que puedan realizar tareas de manera eficiente, rápida y en ambientes inaccesibles para los humanos.</p> <p>La robótica combina diversas disciplinas como la informática, la inteligencia artificial, la ingeniería de control y la física. Otras áreas importantes en robótica son el álgebra, los autómatas programables, la animatrónica y las máquinas de estados, y se usa también como ayuda para la enseñanza.</p>	ПК-3.У.1
17	<p>Прочитайте текст. Укажите жанровую принадлежность текста. Переведите текст.</p> <p>La palabra <i>derecho</i> puede tomarse en tres acepciones distintas. En primer lugar, designa un conjunto de normas o reglas que rigen la actividad humana en la sociedad, cuya inobservancia está sancionada: Derecho objetivo. En segundo lugar, esta palabra designa las facultades pertenecientes al individuo: Derecho subjetivo. En tercer lugar, es equivalente a justicia.</p>	ПК-3.В.1
18	<p>Замените условное предложение I типа на условное II типа, выполните необходимые трансформации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Si yo puedo, vendré a verte sin falta. 2. Si me ayudas, te lo agradeceré. 3. Si tienen dinero, alquilarán una casa en Costa Brava. 4. Si me toca la lotería, dejaré de trabajar. 	ПК-4.3.1
19	<p>Прочитайте предложения. Выберите предложения, выражающие просьбу в вежливой форме.</p>	ПК-4.3.1

	<p>1. ¿Me ayudas? 2. ¡Socorro! 3. ¿Podría usted ayudarme? 4. Espera fuera un momento, por favor. 5. ¿Podrías echarme una mano? 6. ¡Ayúdame ya! 7. ¿Puedo pedirte un favor?</p>	
20	<p>Прочитайте предложение. Определите функцию глагола haber:</p> <p>La lucha del español por sobrevivir en estas tierras ha sido ardua y ha tenido diferentes etapas.</p>	ПК-4.3.1
21	<p>Прочитайте текст. Укажите средства когезии. Переведите текст.</p> <p>¿Podrías estar 15 días sin dormir? ¿Alguna vez te has preguntado cuánto tiempo podrías estar despierto sin caer enfermo o en algún tipo de demencia? Si te interesa, incluso si te aterra, debes saber qué es el experimento ruso del sueño (y por qué te va a causar pesadillas). Vamos directamente a ello. Cuenta la leyenda que unos investigadores rusos de los años 40 decidieron someter a cinco hombres a un proyecto científico para mantenerles despiertos durante 30 días, sometidos a los efectos de un gas experimental. Ellos se involucraron de forma voluntaria, ya que se les prometió, falsamente, que serían liberados; hablamos de prisioneros de la Segunda Guerra Mundial.</p>	ПК-4.3.1
22	<p>Назовите использованный переводческий прием: Asamblea Nacional – Национальная Ассамблея.</p> <p>a) вариантное соответствие; b) однозначное эквивалентное соответствие; c) транскрипция; d) калькирование</p>	ПК-4.3.1
23	<p>Прочитайте текст. Выберите вариант перевода глагола tomar. Аргументируйте свой выбор.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar si es el medicamento que prescribió el profesional de salud. • Conocer la dosis adecuada del medicamento. • Conocer cada cuanto se debe tomar. • Saber si el medicamento tiene horario específico de ingesta. • Saber si tiene o no interacciones con otros medicamentos. • Saber si se debe tomar en ayunas o no. • Conocer la fecha de vencimiento. • Tomar siempre los medicamentos ojalá con agua. <p>1. Брать 2. Есть (пищу) 3. Забирать 4. Уносить 5. Принимать 6. Захватить</p>	ПК-4.3.1
24	<p>Прочитайте текст. Выявите все средства передачи эмоциональной информации.</p> <p>La primera semana de octubre los bares de la Plaza Mayor quitan los veladores. En otoño el sol calienta menos y a la gente no le apetece sentarse fuera. Sin sillas ni mesas entre los arcos, la plaza parece más</p>	ПК-4.3.1

	<p>grande, pero también más triste. Clara y María, las hijas de los señores Muñoz, sí que están tristes porque han empezado las clases en el Instituto. Clara hace tercero de B.U.P., y María, primero.</p> <p>También Irene tiene que ir todos los días al Instituto, pero ella a dar las clases. Trabaja en un Instituto del barrio de Chamberí. Normalmente va en autobús y, si tiene prisa, en metro. Pero, en realidad, muchas veces va y vuelve en taxi. Le encanta coger taxis. Son caros, menos caros que en otras ciudades europeas, pero los días en que Irene decide coger uno, el precio no le importa.</p>	
25	<p>Прочитайте предложения. Определите все подлежащие. Переведите предложения.</p> <p>1. Por invitación del presidente eslovaco efectuó una visita oficial y amistosa a Bratislava del 23 al 25 de marzo el mandatario croata encabezando una delegación estatal.</p> <p>2. El ministro de Economía de Rusia llegó a Berlín al frente de la delegación que participará en la sesión intergubernamental de la comisión mixta ruso-alemana.</p> <p>3. El vicepresidente del gobierno serbio quien presidirá la delegación de su país a las negociaciones, acudió al aeropuerto a recibir al funcionario británico.</p>	ПК-4.У.1
26	<p>Определите способ перевода при переводе глагола <i>dejar</i>: No dejaré que pase. – Я не позволю этому случиться.</p> <p>a) лексическая трансформация; б) синтаксическая трансформация; в) стилистическая трансформация.</p>	ПК-4.У.1
27	<p>Выберите правильный вариант перевода аббревиатуры ООН:</p> <p>a) La OTAN; b) La ONU; c) Los EE.UU.</p>	ПК-4.У.1
28	<p>Прочитайте текст. Определите рему в каждом предложении. Переведите предложения.</p> <p>1. Durante la entrevista que transcurrió en un clima de cordialidad, se intercambiaron de opiniones sobre diversos problemas del desarrollo económico de ambos países.</p> <p>2. En todas partes que visitó, la delegación fue acogida con la misma hospitalidad.</p> <p>3. Ayer la delegación inició el recorrido por varias ciudades de Cuba.</p> <p>4. En el caluroso recibimiento de que fue objeto la delegación chilena, se reflejó la amistad hacia nuestro pueblo.</p>	ПК-4.В.1
29	<p>Прочитайте текст. Определите область знаний, к которой он относится. Переведите текст.</p> <p>Las tecnologías cuánticas tienen el potencial de transformar muchos aspectos de la tecnología, la ciencia y la sociedad que pueden cambiar la forma en cómo vivimos y trabajamos en un futuro próximo. Constituyen un conjunto de tecnologías que se rigen por las leyes de la mecánica cuántica. Una de las áreas más destacadas es la computación cuántica. Esta se basa en los principios de la superposición de la materia y el entrelazamiento cuántico para desarrollar una computación distinta a</p>	ПК-4.В.1

	la tradicional, totalmente disruptiva, capaz de realizar multitud de operaciones simultáneas y eliminar el efecto túnel que afecta a la programación actual a escala nanométrica. Esta nueva generación de superordenadores aprovecha el conocimiento de la mecánica cuántica (partículas atómicas y subatómicas) para superar las limitaciones de la informática actual.	
30	<p>Прочитайте текст. Укажите средства компрессии.</p> <p>El bloque BRICS es una alianza económica, política y social integrada por Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica. Las primeras letras de cada país dieron el nombre al bloque que celebró su primera reunión ministerial en septiembre de 2006.</p> <p>Según su sitio web, BRICS es un grupo informal de estados que buscaban ampliar su cooperación multilateral y así hacer frente al orden mundial dominado por Estados Unidos y sus aliados occidentales.</p> <p>El bloque no es una organización multilateral formal como la Organización de las Naciones Unidas, el Banco Mundial o la Organización de Estados Americanos.</p> <p>Rusia fue el país fundador de BRICS luego de que el presidente Vladimir Putin propuso una reunión al margen de una sesión de la Asamblea General de la ONU en Nueva York, según su sitio en línea. En ese encuentro participaron ministros de asuntos exteriores de Rusia, Brasil y China y el ministro de Defensa de la India y expresaron su interés en ampliar la cooperación multilateral.</p>	ПК-4.В.1
31	<p>Замените условное предложение I типа на условное II типа, выполните необходимые трансформации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Si yo puedo, vendré a verte sin falta. 2. Si me ayudas, te lo agradeceré. 3. Si tienen dinero, alquilarán una casa en Costa Brava. 4. Si me toca la lotería, dejaré de trabajar. 	ПК-5.3.1
32	<p>Прочитайте статью. Выполните последовательный перевод текста.</p> <p>Un hombre equilibrado, paciente y leal</p> <p>Sosegado y atento, Don Felipe ha sido preparado durante toda su vida para reinar y su concepción del papel de la Monarquía en el siglo XXI descansa en un Rey profesional, el más alto funcionario al servicio del país desde la Jefatura del Estado</p> <p>La escena se ha repetido muchas veces. Los ya ex Príncipes de Asturias sentados en el despacho de Don Felipe en la Zarzuela, donde han recibido en audiencia a cientos de personas de todos los ámbitos de la vida española. Preguntan al interlocutor por la actualidad política, por los problemas de la gente, por la actualidad del país, por los conflictos políticos y territoriales, por la opinión de la calle. Doña Letizia habla mucho, de todo. Don Felipe escucha más que habla. En un momento determinado, la conversación gira en torno a la despiadada invasión de los medios en la intimidad de ella. Se queja y él interviene con voz calmada: «Yo ya le he dicho que este trabajo exige mucha paciencia».</p> <p>Desde sus casi dos metros de estatura, Felipe de Borbón siempre ha visto el mundo con paciencia. Con la perspectiva de una lenta espera. La espera para ser proclamado Rey de España. Hasta hace dos años, el</p>	ПК-5.У.1

	<p>escenario le parecía lejano porque su padre, el Rey, nunca dio muestras de querer arrojar la toalla antes de tiempo. Desde que era un niño, su madre, la Reina, le tiene dicho que los reyes no abdican, mueren en la cama. Por eso en sus muchos años de concienzuda preparación, la escena que venía a su mente era la del presidente de las Cortes diciendo «el Rey ha muerto, viva el Rey». No será así. Su momento, el momento que toda su vida ha esperado con paciencia, le ha llegado en plena aceleración de la Historia y le convierte a sus 46 años en el jefe de Estado más joven de Europa. Y su padre no ha estado presente en el hemiciclo del Congreso. Lo habrá visto por televisión. Otro detalle que Don Felipe nunca pudo siquiera llegar a imaginar.</p>	
33	<p>Прочитайте предложения. Примените средства компрессии при передаче предложений на слух.</p> <p>1. El proyecto Apolo requirió una excepcional combinación de creatividad tecnológica, coraje, genio administrativo, voluntad nacional (es decir, mucho dinero de los contribuyentes estadounidenses) y un sentido exquisito de la oportunidad política.</p> <p>2. Las naves espaciales, un tipo de satélite artificial, se utilizan para una variedad de propósitos, que incluyen comunicaciones, observación de la Tierra, meteorología, navegación, colonización espacial, exploración planetaria y transporte de humanos y carga.</p>	ПК-5.В.1
34	<p>Соотнесите обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева и их названия.</p> <p>натрий, железо, кислород калий серебро, алюминий, сера, платина, бор, фтор, мышьяк, Водород, углерод, магний, хром, кобальт, никель, , гелий, хлор, , литий, кальций, олово, йод, кремний, фосфор, ксенон, вольфрам, золото, ртуть, мышьяк, азот, медь, цинк, свинец, уран.</p> <p>H, C, Na, Mg, Cr, Fe, Co, Ni, O, He, Cl, K, Li, Ca, Ag, Sn, I, Al, Si, P, S, Xe, W, Pt, Au, Hg, B, As, N, F, Cu, Zn, As, Pb, U.</p>	ПК-6.3.1
35	<p>Выполните абзацно-фразовый перевод звучащего текста (с использованием переводческой скорописи).</p> <p>Si te aburres, es porque quieres Hay días en los que no se te ocurre nada por hacer, en los que el aburrimiento se apodera de ti. No tienes plan especial ni ganas, ni siquiera sabes bien qué te apetece. Esos días en los que el tiempo no pasa, o esa sensación es la que tienes, y te sientes realmente aburrido. Existen muchas soluciones para aprovechar el tiempo de la forma más agradable posible, dependiendo de tus gustos y preferencias. Sólo tienes que pensar, pararte a escuchar qué es lo que te apetece de verdad y ponerlo en práctica. Te dejamos algunos consejos para combatir el aburrimiento de forma efectiva. — Primero piensa qué quieres hacer, si algún plan en soledad o prefieres tener la compañía de familiares o amigos. Si decides pasar el rato solo, puedes tomar la opción de leer un buen libro, ese que tienes en la estantería reservado para algún momento como este, en el que no sabes qué hacer. La lectura es un hábito formidable y además un entretenimiento muy sano que solo te aportará cosas buenas y</p>	ПК-6.У.1

	<p>satisfactorias.</p> <p>— El cine es otra buena opción para combatir el aburrimiento a la vez que aprendes y te entretienes de forma sana y constructiva. Elige si verás la película desde casa o prefieres ver alguna de cartelera. Es fácil y te ayudará a evadir tus pensamientos y relajarte. Acompañado de unas buenas palomitas, la garantía de diversión la tienes asegurada</p>													
36	<p>Выберите все правильные варианты ответа.</p> <p>Выберите предложения для выражения радости:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¡Qué pena! 2. ¡Enhorabuena! 3. ¡Cuánto me alegro! 4. No lo creo. 5. ¡Maravilloso! 6. Lo siento mucho. 7. ¡Vaya noticia! 8. ¡No me digas! 	ПК-7.3.1												
37	<p>Прочитайте и установите соответствие между выражением и его значением:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">1. echar una mano</td> <td style="width: 50%;">a. temer</td> </tr> <tr> <td>2. tomar el pelo</td> <td>b. Hablar mucho</td> </tr> <tr> <td>3. hablar por los codos</td> <td>c. Engañar</td> </tr> <tr> <td>4. tener miedo</td> <td>d. ayudar</td> </tr> </table>	1. echar una mano	a. temer	2. tomar el pelo	b. Hablar mucho	3. hablar por los codos	c. Engañar	4. tener miedo	d. ayudar	ПК-7.У.1				
1. echar una mano	a. temer													
2. tomar el pelo	b. Hablar mucho													
3. hablar por los codos	c. Engañar													
4. tener miedo	d. ayudar													
38	<p>Сгруппируйте лексику по следующим тематическим рядам:</p> <p>Familia, carácter, viajes:</p> <p>Madre, visado, inteligente, tímido, pasaporte, vuelo, padre, tío, avión, equipaje, tonto, avaro, fiel, coche, maleta, hermano, egoísta, astuto, tren, andén, sobrino, aduana, cortés, serio, abuela, azafata, piloto, cuñado, aeropuerto, primo, triste, educado, hija</p>	ПК-7.У.1												
39	<p>Выберите один правильный вариант ответа:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">1. Te ayudaría</td> <td style="width: 33%;">2. Me llama</td> <td style="width: 33%;">3. Viene si</td> </tr> <tr> <td>a. pero ahora no puedo</td> <td>a. Porque te quiero</td> <td>a. Hará buen tiempo</td> </tr> <tr> <td>b. porque no te veo</td> <td>b. Para pedir ayuda</td> <td>b. Tiene ganas</td> </tr> <tr> <td>c. por eso no sé</td> <td>c. Nunca</td> <td>c. Ana lo sabe</td> </tr> </table>	1. Te ayudaría	2. Me llama	3. Viene si	a. pero ahora no puedo	a. Porque te quiero	a. Hará buen tiempo	b. porque no te veo	b. Para pedir ayuda	b. Tiene ganas	c. por eso no sé	c. Nunca	c. Ana lo sabe	ПК-7.В.1
1. Te ayudaría	2. Me llama	3. Viene si												
a. pero ahora no puedo	a. Porque te quiero	a. Hará buen tiempo												
b. porque no te veo	b. Para pedir ayuda	b. Tiene ganas												
c. por eso no sé	c. Nunca	c. Ana lo sabe												
40	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ: верно / неверно (выбор одного правильного ответа).</p> <p>DOS MUNDOS DE DIVERSIÓN</p> <p>Según los datos proporcionados por la empresa ENCUESTEL, S.A. sobre una encuesta realizada en varias ciudades españolas, la forma de divertirse de los jóvenes y adultos es muy diferente.</p> <p>Tanto unos como otros prefieren salir a quedarse en casa; la diferencia estriba en la hora de volver. Los adultos suelen volver sobre las dos o tres de la mañana, en cambio, los jóvenes optan por aprovechar hasta la mañana siguiente, así que la mayoría suele cenar en casa para poder gastar libremente el poco dinero que tienen, o que sus padres les dan, en la larga noche que les espera, “haciendo botellón” en las calles y plazas, para rematar la noche en un pub o en una discoteca.</p> <p>En segundo lugar, los que van llegando a los treinta y los más mayores prefieren ir a cenar con los amigos a un restaurante, o bien tapear en medio de conversaciones que se enremezclan unas con otras y que dan comienzo a una noche llena de vida. Por esta razón, suelen reunirse antes, a eso de las nueve o las diez de la noche, principalmente porque</p>	ПК-8.3.1												

	<p>les gusta salir a cenar a un restaurante. Cena, tapas, pinchitos..., el adulto siempre acompaña sus copas con algo de comida.</p> <p>1. Молодёжь и более взрослое поколение развлекаются одинаково. <i>Верно/неверно</i></p> <p>2. Как те, так и другие предпочитают оставаться дома. <i>Верно/неверно</i></p> <p>3. Взрослые обычно возвращаются домой около 2-3 часов ночи. <i>Верно/неверно</i></p> <p>4. Многие молодые люди ужинают дома, чтобы сэкономить деньги для встречи с друзьями. <i>Верно/неверно</i></p> <p>5. Взрослые, в отличие от молодёжи, предпочитают ужинать с друзьями в ресторане. <i>Верно/неверно</i></p>	
41	<p>Расположите основные принципы телефонного разговора в правильном порядке.</p> <p>a. despedida b. Identificación y autenticación c. saludo d. Introducción y propósito de la llamada</p>	ПК-8.3.1
42	<p>Прочитайте письмо-подтверждение и расположите части письма в правильном порядке.</p> <p>1. Les rogamos que nos remitan su acuse de recibo. Sin otro particular, les saludamos atentamente. Pedro Martín, jefe de compras</p> <p>2. Adjunto les remitimos el talón número 2.507.009 del BARCLAYS por la cantidad de euros 615. – (seiscientos quince) para abonar el importe de su factura, tal como habíamos acordado previamente.</p> <p>3. SUPERMERCADOS “EL ESMERO” v/Alcalá, 12 38040 Torrejón de Ardoz (Madrid) Torrejón de Ardoz, a 26 de octubre de 2024</p> <p>4. Muy señores nuestros: Acusamos recibo de su envío correspondiente a nuestro pedido número 15/08 con la fecha de 10 de octubre.</p> <p>5. Anexo: 1 talón del BARCLAYS, nº 2.507.009</p> <p>6. El Olivar Polígono San Crisanto Apartado 5.777 23005 Jaén Asunto: Acuse de recibo</p>	ПК-8.3.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью преподавания дисциплины является формирование переводческой компетенции, которая представляет собой знание различных типов перевода и правил их построения, а также умение их создавать и понимать с учетом ситуации. Эта цель достигается путем формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

– в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);

– в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;

- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.

- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;

- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;

- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий

уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится в течение семестра по итогам выполнения устных и письменных заданий, участия в практических занятиях и т.д. Текущий контроль успеваемости студентов является постоянным, осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы преимущественно посредством реализации балльной системы и проведения текущей аттестации в течение семестра.

Результаты текущего контроля учитываются при проведении промежуточной аттестации. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация представляют собой единый непрерывный процесс оценки знаний и умений студентов по дисциплине с целью их проверки, а также проверки уровня сформированности общих и профессиональных компетенций.

Промежуточная аттестация базируется на результатах текущего контроля успеваемости и используется для формирования итоговой оценки знаний студентов по дисциплине по завершении отдельных этапов обучения.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой